

International Seminar on Japanese Language Education and Literary Translation in India

22 March 2026 (Sunday), 8:00-18:00

Sumant Moolgaokar Auditorium, No. 1 (A Wing, Ground Floor)

Time	Details	Presenter(s)/Panelist(s)
8:00-8:25	Registration	
8:30-8:55	Introductory Remarks of the Seminar	Prashant Pardeshi (NINJAL), Suhas Mate (JALTAP), CGJ
9:00-9:15	D. D. Gangal: A Pioneer of Japanese Language Education in Pune	Prashant Pardeshi (NINJAL)
9:15-9:45	トピック基盤日本語大規模コーパスの構築	Sangmok Lee (Kyushu University)
9:45-10:00	Building a Large-Scale Marathi Corpus: Problems and Prospects	Prashant Pardeshi (NINJAL), Kyosuke Adachi (TUFS) and Shiro Akasgawa (Lago NLP)
10:00-10:25	Tea	
10:30-10:45	Introduction to the Session on literary translations from Japanese to Marathi	Prashant Pardeshi (NINJAL)
10:45-11:00	What is a literary translation?	Saili Vaidya
11:00-11:15	Literary Translation from Japanese into Marathi: A Few Observations and Issues	Nissim Bedekar
11:15-11:30	Challenges in translating Children's literature	Meena Ashizawa, Jayashree Bhopatkar
11:30-11:45	Japanese Literature Beyond Murakami and Cats	Mayuresh Kulkarni
11:45-12:00	Challenges in translating Edogawa Ranpo's "Ni-sen-douka"	Harshad Phadke
12:00-12:10	A Report on Marathi-Japanese Literary Translations and Recommendations for the Sustainable Development of Bilateral Literary Exchange	Prashant Pardeshi (NINJAL), Kyosuke Adachi (TUFS)
12:10-12:50	Panel discussion + Q&A	Chair: Hiroyuki Murayama (Asia University)
12:50-12:55	Concluding Remarks	Murayama & Prashant
13:00-14:25	Lunch	
14:30-15:00	Introduction to the NINJAL Kinougo Bank Project	Prashant Pardeshi (NINJAL)
	How to learn Japanese transitive and intransitive verbs? : Introduction to 日本語動詞データベース	Prashant Pardeshi (NINJAL)
15:00-15:30	「日本語格助詞バンク」のアノテーション方式の策定：格と意味の適切な取り扱いに向けて」	Hideki Kishimoto (Kobe University)
15:30-15:55	How to learn Japanese case particles? : Introduction to 日本語格助詞データベース	Prashant Pardeshi (NINJAL)
15:55-16:15	How to learn Japanese Bunkei? - Exploring the creation of a user-friendly online tool for learning Bunkei	Prashant Pardeshi (NINJAL), Hitoshi Horiuchi (Akita International University)
16:15-16:40	Tea	
16:45-17:10	Co-building a Hub for Sharing Information on Bilateral Exchanges between Japan and Bombay State/Maharashtra.	Prashant Pardeshi (NINJAL), Shiro AKASEGAWA (Lago NLP), Arun Shyam (NINJAL) and Kyosuke ADACHI (TUFS)
17:10-17:35	Development and Public Release of Bilingual Online Learners Dictionaries from South Asian Languages to Japanese.	Prashant Pardeshi (NINJAL) and Arun Shyam (NINJAL)
17:35-17:40	Concluding Remarks	Prashant Pardeshi (NINJAL)
17:45-17:50	Vote of Thanks	Suhas Mate
17:50-17:55	Concluding Remarks of the Seminar	Hari Damle
Organized by	National Institute for Japanese Language and Linguistics (NINJAL) <i>Resources Development of Japanese Function Expression Wordbank for Japanese Language Learners</i> , a subproject of <i>Co-creation of Research Infrastructure Through the Integration of Diverse Lexical Resources</i> Project, Representative: Prashant Pardeshi (https://researchmap.jp/Prashant_Pardeshi)	
Supported by	Japanese Language Teachers' Association, Pune (JALTAP) Dept. of Japanese Language, Tilak Maharashtra Vidyapeeth Dept. of Japanese Language, Savitribai Phule Pune University Symbiosis Institute of Foreign and Indian Languages --- Representative: Suhas Mate, President, JALTAP (jaltap0660@gmail.com)	